



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)
Miembro del Centro Regional de América Latina (CRAL-FIT)
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)
www.aati.org.ar
info@aati.org.ar

1. Editorial

2. Cuota social 2012

3. Agenda de cursos y actividades organizados por la AATI para el primer cuatrimestre

4. La AATI en acción

4. Beneficios para los socios. ¡Nuevos beneficios!

5. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

6. Novedades, artículos y publicaciones

Editorial

Queridos socios:

Marzo fue un mes intenso para nuestra Comisión Directiva. Notarán que este boletín es largo... ¡pero tenemos mucho para contarles!

Además de obtener más beneficios para nuestros socios, hemos organizado una actividad que nos permite alinearnos con el lema de la FIT para este año: “La traducción como eje de la comunicación intercultural”. El próximo 27 de abril, se dictará un taller sobre Protocolo y Ceremonial Chino: sabemos de las exigencias a las que están expuestos los profesionales de la traducción y la interpretación hoy en día en nuestro país al enfrentarse a ciudadanos provenientes de una civilización tan rica pero tan diferente de la nuestra, y creemos que este seminario constituye un importante primer paso para acercar las dos culturas.

Asimismo, dos miembros de la Comisión Directiva (Alejandra Jorge y María del Carmen Propato) asistirán a la reunión organizada por FITLatam (ex CRAL) a fin de representar los intereses de nuestros miembros ante los colegas de América Latina. Sabemos que tenemos puntos en común, y que todos deseamos unir esfuerzos para la defensa y la jerarquización de nuestra labor. La reunión se realizará en Montevideo el 21 de abril y al regreso, desde el 22 al 25 de abril, se llevará a cabo, por primera vez en Buenos Aires, la reunión del Comité Ejecutivo de la FIT, al que la AATI también ha sido invitada.

Pero mientras trabajamos en estas iniciativas, no somos ajenos a lo que sucede a nuestro alrededor. Los socios recibirán próximamente una guía orientativa en la que una colega explica un problema legal que tiene con una editorial y los pasos dados en la búsqueda de una solución, con el apoyo y la orientación de la AATI. En este sentido, el 5 de mayo, Mónica Herrero, magíster en Propiedad Intelectual, dará una charla gratuita sobre la defensa de los derechos de autor en el IESLV J. R. Fernández en la ciudad de Buenos Aires. Pronto les haremos llegar más información.

Hasta el próximo boletín.

Bienvenidos al 30º Aniversario de la AATI. Todos somos parte del festejo.

Alejandra M. Jorge

AATI – Presidenta



Cuota social 2012

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente al año 2012.

A partir de este año, la AATI comenzará a usar un nuevo carnet, más práctico y seguro.

El valor del carnet para los nuevos socios será de \$45. Para los socios ya existentes, el valor será de

\$20. Se dará plazo a los socios hasta diciembre de este año para migrar al nuevo sistema.

Como en toda institución, los asociados deben mantener la cuota social al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio activo e implica que, a partir de ese momento, se dejen de recibir los beneficios.

Para el pago en cuotas, por favor contactar secretaria@aati.org.ar. Muchas gracias.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar **con nombre y concepto de pago.**

SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carnet	Total
\$ 240	1/04/12 al 30/12/12		\$ 240
		\$ 45 (por emisión o reemisión)	
INSCRIPCIÓN 2012 – NUEVOS SOCIOS			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carnet (única vez)	Total
\$200	1/01/12 al 30/06/2012	\$ 45	\$245
\$140 (2º semestre)	01/07/12 al 30/10/12	\$45	\$ 185
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carnet	Total
USD 60	01/01/12 al 30/12/12	USD 15 (por emisión o reemisión)**	USD 60
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carnet (única vez)	Total
USD 60	01/01/12 al 30/06/12	USD 15 (por emisión o reemisión)**	USD 75
USD 50	Desde 1/07/12 al 30/10/12	USD 15	USD 65
BONO CONTRIBUCIÓN FP –			
\$65	01/01/12 al 30/12/12		\$65***

** Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o de los interesados en asociarse.

*** Válido por un máximo de 3 años.

Cursos y actividades organizados por la AATI (primer cuatrimestre de 2012)

Cursos presenciales

Localización de software

Dictado por la Trad. Gabriela Luna
Sábados 14, 21 y 28 de abril y 5 de mayo
ENSLV S. B. Spangenberg (Juncal 3251, CABA)

Jornada especial

Capacitación intercultural: cultura china aplicada a la labor de intérpretes y traductores

Prof. A. Conconi – viernes 27 de abril, de 18 a 21 en ASDRA (Uriarte 2011, CABA).
Preinscripción en info@aati.org.ar.

Ciclo de charlas sobre traducción

Organizado conjuntamente con Librerías SBS, de 10.30 a 12.30

Costo de cada charla: \$ 75

La aventura de traducir poesía

S. Camerotto – sábado 2 de junio

Los números de la traducción: costos, gastos, presupuestos, capacitación

Trad. P. Grosman – sábado 9 de junio

Herramientas básicas de marketing de servicios de traducción

Trad. A. Jorge – sábado 16 de junio

¿Qué hacer para traducir para una editorial?

J. Obedman – sábado 23 de junio

Cursos a distancia

Traducción inversa – Nivel inicial

Dictado por la Trad. M. Propato
Inicia el lunes 16 de abril. (4 semanas de duración).

Traducción inversa al portugués

Dictado por la Trad. G. Cetlinas
Inicia en mayo (4 semanas de duración).

Corrección de traducciones en español

Dictado por la Trad. A. Karamanian
Inicia en junio (4 semanas de duración).

Se otorgan certificados de asistencia.

Nota para traductores certificados por la ATA: todas los cursos y charlas organizados por la AATI permiten sumar puntos para el Programa de Educación Continua (CE).

Preinscripción: 5 días antes del inicio de las actividades en cursos@aati.org.ar

Solicite información en cursos@aati.org.ar



La AATI en acción

La AATI sigue siendo parte activa de la red ASOCESP, que a partir de este mes pasa a llamarse REDVERTICE.ORG, a fin de que el nombre refleje su carácter internacional y de confluencia de intereses.



Primer chiste que se publica sobre los intérpretes de LSA en un medio gráfico nacional



"La traductora de Cristina, *trending topic* en Twitter" (2 de marzo de 2012)

Independientemente del furor que se desató en la red social Twitter a raíz del trabajo de la intérprete de LSA en ocasión del discurso de tres horas y minutos pronunciado por la presidenta, y de la posterior reacción del INADI frente a lo que consideró era una burla (por el apodo "La Muda" con el que pasó a conocerse a la intérprete), hay cuestiones que a la AATI le preocupan.

Por empezar, los medios hablaron de "traductora" e "intérprete" de modo indistinto, sin reconocer la diferencia entre las dos profesiones.

Por otra parte, que un profesional de la interpretación diga que es posible interpretar sin problemas durante más de tres horas no es lógico y va en contra de las recomendaciones de las organizaciones nacionales e internacionales al respecto. Esto es válido para cualquier tipo de interpretación, sea quien fuere el orador. Por otra parte, el trabajo del intérprete no es solitario como suele creerse, sino que es en equipo y solidario. En este caso, el equipo técnico también colaboró para que las minorías tuvieran mayor visibilidad y que la interpretación cumpliera una de sus funciones más loables: la de democratizar la comunicación.

¡Sumamos beneficios!

Durante enero y febrero de este año, la AATI también ha firmado los siguientes convenios:

Descuentos en la Librería del Traductor

Descuentos de entre el 5 y el 8% en la librería el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) sobre el pago en efectivo o con tarjeta de crédito. Consultar por otros descuentos en la librería.



Beneficios para los socios

- ❖ Descuento del 10% en las propuestas de talleres y cursos de interpretación de LéxiKo. **(¡Nuevo!)**
- ❖ Descuento del 10% en el primer año del curso anual de interpretación en McDonough SRL **(¡Nuevo!)**
- ❖ Descuentos de entre 10% y 20% en los cursos del Centro de Cultura Francesa de Morón. **(¡Nuevo!)**
- ❖ Descuento del 15% en cualquier plan de la red de gimnasios Megatlon, **inclusive para los familiares directos. (¡Nuevo!)**
- ❖ Descuento del 15% sobre el precio de lista de todos sus productos, excepto en lentes de contacto y soluciones en Ópticas Lof.
- ❖ Descuentos en pago en efectivo y con tarjeta de crédito en cuotas en Compumundo.
- ❖ Recepción de ofertas laborales por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección “Exclusivo socios” de la página web.
- ❖ Inclusión de sus datos de contacto en nuestra página.
- ❖ Licencia para incluir la leyenda “Socio/Miembro de la AATI” en su CV y firma.
- ❖ Acceso a un exhaustivo listado de especializaciones, maestrías y doctorados en traducción en prestigiosas instituciones académicas nacionales e internacionales.
- ❖ Descuentos en imprenta, folletería y diseño de páginas web (10%).
- ❖ Descuento en compra de SDL Trados (15%).
- ❖ Descuentos en paquetes turísticos (5%) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ Descuento del 10% en los programas a distancia de la Universitat Pompeu Fabra.
- ❖ Tarifario actualizado.
- ❖ Posibilidad de contar con la credencial de la FIT*.
- ❖ Descuento de 20% en los cursos ofrecidos por la Dante Alighieri, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ Descuentos de entre 10% y 20% en los cursos de la Alliance Française Buenos Aires.
- ❖ Descuentos del 20% en los cursos de la Alliance Française Martínez y Olivos.
- ❖ Descuentos del 10% en los cursos y talleres de la Alliance Française La Plata.
- ❖ Descuentos en librerías (entre 10% y 20%) KEL y SBS.
- ❖ Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson.

* Ante las consultas recibidas de varios socios, cumplimos en informar que la Secretaría General de la FIT nos ha comunicado que las campañas para la emisión de credenciales FIT se encuentran suspendidas debido a una migración de sistemas. Los mantendremos informados cuando la FIT nos comunique que puede lanzarse una nueva campaña de tramitación de credenciales.

Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.

VÍA DE COMUNICACIÓN DIRECTA CON LA AATI

El número de la AATI es
(011) 15-5063-8151

¡Agéndenlo!

Horarios de atención:
Martes y miércoles de 10 a 12.
Viernes de 13 a 15.

Fuera de estos horarios, puede dejar un mensaje, que será respondido a la brevedad.



Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI

Nuevo Posgrado de Traducción Literaria online, auspiciado por el IDEC-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Comienza en abril.

Los socios de la AATI tendrán un 10% de descuento sobre el importe total del programa.

Dirigido por **Olivia de Miguel**, el programa está enfocado a la traducción literaria pero sin obviar la creciente importancia de los medios audiovisuales en la cultura y el papel que la traducción desarrolla en ellos. Ofrece una formación que abarca la complejidad de la figura del traductor y prepara profesionales competentes capaces de desempeñar una tarea de gran responsabilidad en el intercambio cultural.

Las inscripciones ya están abiertas. Para más información, contactarse con el Servicio de Información y de Admisiones en info@idec.upf.edu.

Introducción a la interpretación simultánea – Mini compacto – inglés - español

Coordinadora: Trad. Mariana Panella

Lugar: MARTÍN Y OMAR 31 – 3 PISO – SAN ISIDRO.

Cada alumno trabaja en su cabina.

Costo: \$ 500. Incluye materiales

Práctica intensiva de interpretación simultánea inglés - español

Coordinadora: Trad. Mariana Panella

Lugar: MARTÍN Y OMAR 31 – 3 PISO – SAN ISIDRO.

Cada alumno trabaja en su cabina.

Costo: \$ 500. Incluye materiales

Los socios de AATI gozan de 10% de descuento.

Más información: 4725 –1795 - 15 4439 8578. LEXIKOMP@GMAIL.COM – WWW.LEXIKOIDIOMAS.COM.AR

Inscripción a cursos de interpretación 2012

McDonough está cerrando la inscripción a los cursos de primer año de interpretación de 2012. Con grabación digital en mp3 en tiempo real, el nuevo laboratorio cuenta con envío de PowerPoints, videos y páginas web de referencia a los LCDs de los alumnos, micrófonos digitales de conferencia con señalización, y grabación digital que el alumno se lleva en mp3 y a su vez deja un registro en el servidor de todas sus prácticas en cabina guardado por nombre, número de cabina y fecha.

Los socios de AATI gozan de 10% de descuento.

Más información: 4325 –3101 (LÍNEAS ROTATIVAS) Carabelas 235 1 piso. C. A. de Buenos Aires.
informacion@mcdonoughsrl.com

ASOCIACIONES QUE TIENEN CONVENIO CON LA AATI

Teatro



A partir del 1ro de abril, los domingos a las 19 y 21 hs. Timbre 4. Boedo 640.



La famosa obra francesa Huis clos de Jean-Paul Sartre puesta en escena por Serge Nicolai', actor del reconocido Théâtre du Soleil de Paris, (dirigido por Ariane Mnouchkine) llega por primera vez a la Argentina. Asistente de dirección: Olivia Corsini. Una producción del Teatro Timbre 4 con el apoyo de la Alianza Francesa, la Embajada de Francia y el Patio de Actores. Reservas en: www.alternativateatral.com y www.timbre4.com.

Alliance Française de Salta: otorgará 10% de descuento en los módulos de cursos regulares.

Alliance Française de Vicente López: otorgará 10% de descuento sobre cursos de nivel A1, 15% de descuento sobre cursos de nivel A2 y 20% sobre cursos de niveles B1 y B2. También ofrecerá descuento del 15% sobre talleres temáticos.

Alliance Française de Bahía Blanca: otorgará 10% de descuento sobre los primeros 4 módulos cursados, 15% de descuento sobre los siguientes 4 módulos y 20% a partir del 9° módulo.

Centro de Cultura Francesa de Morón: otorgará 10% de descuento sobre los primeros 4 módulos cursados, 15% de descuento sobre los siguientes 4 módulos y 20% a partir del 9° módulo.

Nuevo curso de francés – nivel inicial

Fecha de inicio: 10 de abril de 2012

Los martes, de 18 a 21

Informes: centrodeculturafrancesa@hotmail.com

Mendoza 109 – Morón – Pcia. de Buenos Aires

Cursos, congresos, seminarios y posgrados

En el ámbito nacional

Taller de subtítulo

A cargo de la magíster Gabriela Scandura

Fecha: viernes 20 y 27 de abril, de 18 a 21

Lugar: Universidad de Belgrano (Zabala 1837, CABA)

Informes: lenguas@ub.edu.ar

Talleres de traducción teatral y de teatro

Dictados por Jaime Arrambide y Laura D'Anna.

Inicia en abril de 2012

Duración: un cuatrimestre

Inscripción: hasta el 17 de abril

Lugar: IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

Informes: <http://ieslvf.caba.infed.edu.ar>

Jornadas de actualización profesional 2012 sobre traducción, análisis del discurso y género con auspicio de la AATI

Organizadas por la Universidad de Belgrano, Torre de Papel y CKL Traducciones

Oradores: Prof. Alejandro Parini, Dra. María Marta García Negroni, Trad. Públ. Ana Cizmich, Lic. Elena Ponte, Mgtr. Carolina Tosi.

Fecha: viernes 18 de mayo, de 9 a 19, y sábado 19 de mayo, de 9 a 17

Lugar: Zabala 1833 (CABA)

Informes: www.torredepapel.com.ar
www.ckltraducciones.com.ar

III Jornadas Internacionales de Traductología

Organizadas por el Área de Traductología (ATRA) de la Facultad de Lenguas de la Univ. Nac. de Córdoba

Cursos de traducción de protocolos y ensayos clínicos (español e inglés)

Organizados por Texo S.R.L. (Córdoba) y el Instituto Superior San Bartolomé (Rosario)

Disertante: Pablo Muguera Pecker (traductor médico – España)

Inicia en abril de 2012

Informes: eventoparatraductores2012@gmail.com

Talleres de traducción técnico-científica y literaria

Coordinador: Leandro Wolfson

Fecha: abril-julio de 2012

Lugar: M.T. de Alvear 1675, 10º F (CABA)

Entrevistas previas gratuitas.

Contacto: 4622-0245/1472 - 4811-5581 -

leandrow06@yahoo.com.ar /
leandrow@arnet.com.ar

Ciclo Académico 2012 en la Fundación *Litterae*

Ya está abierta la inscripción para las carreras, los seminarios, los cursos presenciales y a distancia, y las jornadas de actualización en la Fundación *Litterae*.

Presidenta y Directora Académica: Dra. Alicia María Zorrilla

Informes e inscripción:

Avda. Callao 262 Piso 3.º 1022 (CABA)

Tel./Fax (54-11) 4371-4621 -(54-11) 4784-9381

Fundacion.litterae@gmail.com

Fecha: del 8 al 11 de agosto de 2012

Lugar: ciudad de Córdoba

Informes: www.lenguas.unc.edu.ar

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas para 2012

El examen para traductores de español será el 17 de septiembre de 2012; el de traductores de actas literales (*verbatim*), el 18 de septiembre y el de intérpretes de español, el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

Informes:

<http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

Contribuciones a la publicación *Interpreting and Translation Studies*

El 10 de abril de 2012 es la fecha límite para el envío de trabajos para integrar el volumen 16-2 de la publicación *Interpreting and Translation Studies* del Institute of Interpreting and Translation Research Institute (ITRI), Hankuk University of Foreign Studies.

Informes: itri@hufs.ac.kr

Conferencias en el ámbito internacional

Seminario de desarrollo profesional de la ATA

Fecha: 28 de abril de 2012

Lugar: Seattle, Washington (EE. UU.)

Informes: www.atanet.org

4.º Conferencia internacional de la International Association for Translation and Intercultural Studies

Fecha: del 24 al 27 de julio de 2012

Lugar: Queen's University, Belfast, Irlanda del Norte (Reino Unido)

Informes: <http://www.iatis.org>

XIII Simposio iberoamericano de terminología RITerm 2012

Organizadores: Instituto Interuniversitário de Línguas Modernas Aplicadas (IULMA) y Rede Ibero-americana de Terminologia (RITerm)

Fecha: del 25 al 27 de octubre de 2012

Lugar: Universidad de Alicante (España)

Idiomas oficiales: español, portugués y catalán

Informes: www.riterm.net

Congreso internacional "Las voces del suspense y su traducción en los thrillers"

Objetivo: Estudiar el diálogo ficcional y su traducción en la novela y película de suspense y géneros afines.

Organizadores: Universitat Pompeu Fabra y Universidad Pontificia Comillas de Madrid

Fecha: 18 y 19 de octubre de 2012

Lugar: Madrid, España

Fecha límite para el envío de ponencias: 18 de abril de 2012

Informes: http://www.upcomillas.es/congresotradif/tradif_pres.aspx

Coloquio internacional sobre traducción y traductología: *De la méthode en traduction et en traductologie*

Organizada por la Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Département des langues romanes)

Fecha: 26 y 27 de abril de 2012

Lugar: Timișoara (Rumania)

Informes:

colloquetimisoara@yahoo.français

Seminario Internacional Terminology Summer School

Organizadores: TermNet y Center for Translation Studies

Fecha: del 9 al 13 de julio de 2012

Lugar: Universidad de Viena (Austria)

Informes: www.termnet.org

53.º Conferencia anual de la ATA

Fecha: del 24 al 27 de octubre de 2012

Lugar: San Diego, California (EE. UU.)

Informes: www.atanet.org

I Jornada sobre historia de la traducción no literaria. La difusión de los saberes técnicos y científicos en España (siglos XVI y XIX). El papel de la traducción

Organizada por TRADCYT

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

9.º Conferencia internacional sobre *Language Transfer in Audiovisual Media*

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Informes: www.languages-media.com

Lugar: Universitat de Valencia
(España)

Informes:

<http://www.uv.es/uvweb/universidad/es/universidad-valencia-1285845048380.html>

Novedades, artículos y publicaciones

Tres artículos de Leandro Wolfson

La revista *Intercambios*, de la Spanish Division de la ATA (<http://ataspd.org>), publicó en su número de marzo de 2012 una reseña de nuestro socio honorario, Leandro Wolfson, sobre el libro de Mária Averbach, *Traducir literatura. Una escritura controlada*, que vio la luz en 2010 bajo el sello de la pujante editorial cordobesa Comunicarte.

Por su parte, "La página del idioma español" ha incluido en su sitio web otro trabajo de Wolfson, titulado "La marca del Zorro: españolismos en una traducción de Paul Auster" (<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2012/marzo/wolfson.html>).

Asimismo, en el último número semestral de la revista Panace@, dedicado a la traducción del alemán y la terminología científica en esa lengua y aparecido en diciembre de 2011, se ha reproducido el artículo "Ver cómo se traduce a Freud", ponencia de Wolfson en el Centro Cultural Ricardo Rojas ya publicada en el año 2006 en el libro *Jornadas sobre la traducción literaria y filosófica*, que auspició el mencionado Centro Cultural.

La vigencia del joven Werther

Por Marcelo G. Burello

Esta nueva traducción de un clásico de la literatura alemana es una oportunidad para releer a Goethe.

Los clásicos no se leen, sino que se releen, como enseña Ítalo Calvino, y sencillamente no pueden dejar de ser reeditados. Para quien lee una obra clásica en su lengua original, importan las nuevas interpretaciones críticas, las nuevas correcciones. Para quien ha de leerla en traducción, importan las nuevas versiones. Hasta el mercado editorial, que con brutal franqueza supo consagrar a la forma del *best-seller*, terminó resignándose a concederle un nicho propio a ese libro que se resiste a desaparecer: lo llamó *steady-seller*, justamente porque nunca deja de venderse.

Y *Las penas del joven Werther* es, sin vueltas, uno de los grandes clásicos de la literatura moderna, uno de los tres o cuatro libros más vendidos del siglo XVIII y uno de los mejores representantes de las letras alemanas de todos los tiempos. Una reaparición necesaria, entonces.

Fuente: Revista Ñ

Para acceder al artículo completo:

http://www.revistaenie.clarin.com/literatura/resenas/Johann-Goethe-penas-joven-Werther_0_664733710.html